

Lettre 5

Nice le 20 mai	Nice, May 20th, 1945
<p>Mon tres cher Billy</p> <p>Enfin une de vos lettres, il y avait longtemps que j'en avais reçu, et cela me <u>render tres</u> triste mais maintenant je <u>souris</u> car vos lettres me portent la joie.</p> <p>J'ai fêté le jour de paix⁴ avec Maman et quelques amies, seulement en <u>se</u> jour de fête il manquait quelqu'un pour me donner la joie <u>complete est</u> c'était vous.</p> <p>J'ai repris mes dances <u>a la</u> Red Cross, mais sans vous les dances sont bien tristes, enfin <u>j'espere</u> qu'un jour nous pourrons encore <u>dancer</u> ensemble. Dans votre lettre vous me demandez si j'arrive a bien <u>dechiffrer</u> vos letters, j'y arrive avec un peu de <u>difficulter</u> mais cela me fait du bien, et vous cher Billy comprenez-vous bien les miennes.</p> <p>Je vous <u>envoies</u> deux petites photos qui <u>on etaient</u> <u>present</u> sur scène pendant que je <u>dançais</u>.</p> <p>Cher Billy, je vous demanderais de bien vouloir m'excuser pour ces photos, mais je vous en <u>enverez</u> d'autres, j'en ai une <u>tres</u> grande que je ne puis vous envoyer je vous la reserve, <u>et</u> si un jour vous revenez elle est a vous.</p> <p>Moi aussi <u>cher</u> Billy je relis souvent vos lettres, la vie est</p>	<p>My dearest Billy,</p> <p>Finally one of your letters, it had been a while since I have received one, and that made me very sad, but now I smile because your letters bring me joy.</p> <p>I celebrated the Day of Peace with mother and a couple of friends. Only, during this day of celebration, there was someone missing to bring me complete joy and it was you.</p> <p>I have started my dances at the Red Cross again but without you, the dances are very sad, I hope that one day we can dance together again. In your letter, you asked me if I am able to decipher your letters, I can, with little difficulty. It makes me feel good.</p> <p>And you, dear Billy, do you understand mine?</p> <p>I'm sending you two little photos that were taken on stage while I was dancing.</p> <p>Dear Billy, I ask you to kindly excuse me for these photos, but I will send you others. I have a very big one that I cannot send you, I'm saving it for you, and one day, if you come back, it will belong to you.</p> <p>I also, dear Billy, reread your letters often, life is</p>

⁴ Fete la jour de paix

si triste pour moi en ce moment
que revoir vos lettres me donne
un peut de soleil

Je passe mes apres midi sur
la promenade des Anglais avec
Maman et deux petites amies
parfois j'ai une leçon de dance
ou de chant, tous les soirs je
contemple votre petite
étoile qui me semble
parlait de vous.

Cher Billy, j'espere que si un
jour vous revenez a Nice
votre premiere visite sera
pour moi, comme je
serais heureuse si cela
arriver.

Enfin dans la vie faut toujours
esperer.

Maintenant cher Billy, je vous
quitte, si vous voyez Bob
veuillez lui transmettre mes meilleurs
amitiars,

Maman et Christiane vous
envoient leurs plus affectueuses
pensées.

En souhaitant vous revoir
bien vite recevez cher Billy
mille baisers
avec tout mon amour

Jany

P.S.

Cher Billy surtout
écrivez moi vite
je vous en pries

Mille mercis
accompagner encore une fois
de mille baisers.

Sur la photo avec une amie
j'avais 14 ans mais je vous
l'envoie quand même.

so sad for me at this moment,
and seeing your letters gives me
a little sunshine.

I spend my afternoons on
the Walkway of the English with
mother and two friends.

Sometimes, I have a dance lesson
or a singing lesson. Every evening, I
contemplate your little
star that seems to be
speaking of you to me.

Dear Billy, I hope that if one
day you return to Nice,
your first visit will be
to me, oh how
happy I would be if that
happened.

After all, in life, you have to keep
hoping.

Now, dear Billy, I
leave you, if you see Bob
give him my best
regards.

Mother and Christiane's
most affectionate
thoughts are with you.

Hoping to see you again
very soon, receive, dear Billy,
a thousand kisses
with all my love.

Jany

P.S.

Dear Billy, definitely
write me quickly,
I beg you.

A thousand thank yous
accompanied again
by a thousand kisses.

In the photo with my friend,
I was 14 years old but I am
sending it anyways.

Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research